

рассмотренного нами произведения. Поэтому выбор нами именно этого романа для исследования не случаен, ведь он представляет собой фундаментальное произведение, относящееся к мировой классической литературе, это зеркало, отражающее со всей иронией кайзеровскую Германию, жизнь немецкого народа той эпохи, его стремления и желания, идеалы и пороки.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сычев, А. А. Природа смеха или Философия комического / А. А. Сычев. – Саранск: МГУ, 2003. – 176 с.
2. Mann, H. Professor Unrat oder Das Ende eines Tyrannen / H. Mann [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/35264/35264-h/35264-h.htm>. – Дата доступа: 07.11.2014.
3. Манн, Г. Учитель Гнус, или Конец одного тирана / Г. Манн. – М.: АСТ, 2010. – 320 с.

## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ПРОСОДИЯ, ГРАММАТИКА, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

**В. В. ВАШКЕВИЧ**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

### ЭЛЛИПСИС В ВОПРОСНО-ОТВЕТНЫХ ЕДИНСТВАХ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Эллипсис, как известно, – это намеренное опущение одного из главных членов предложения (подлежащего, сказуемого или части сказуемого). Он является характерной чертой разговорной речи, однако употребляется не только в диалоге, диалогическом единстве. Эллиптические предложения могут встречаться и в описаниях, в сложных предложениях, а также в заголовках газет, поскольку эллипсисы чрезвычайно экономны с точки зрения средств выражения. Проблема эллипса является одной из наиболее спорных в лингвистике, и та или иная ее трактовка зависит от понимания исследователем сущности языковых единиц вообще.

Как уже отмечено, главная сфера употребления эллиптических конструкций – диалог: именно в репликах диалога часть предложения, как правило, опускается, так как либо она уже ясна из предшествующей реплики, принадлежащей собеседнику; либо в том случае, когда часть предложения можно легко опустить, если она не является существенно важной.

*And by the way, before I forget it, I hope you'll come to supper tonight. Will you? After the opera.* – И кстати, пока я не забыла, я надеюсь, Вы придете сегодня на ужин. Придете? После оперы. – *Delighted!* – Согласен! (Ответ подразумева-ет: *I shall be delighted to come!*)

Опущение отдельных частей предложения является нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного. Полные предложения в устном типе речи могут иногда рассматриваться как своего рода нарушение нормы. Они могут быть использованы в особых целях, например, для выражения в диалогической речи раздражения, подчеркнуто-официального тона, вежливого, но настойчивого приказания, скрытой угрозы и пр.

В качестве примеров эллиптических оборотов, закрепленных в языке как типичные нормы непосредственного живого повседневного общения, можно привести следующие выражения: *See you tomorrow. Had a good time? Do say that!*

В таких предложениях отсутствуют различные члены предложения. Отсутствие членов предложения в вышеприведенных примерах вызвано различными причинами. Так, например, в первых двух примерах отсутствие подлежащего и части сказуемого обусловлено ситуацией, в которой происходит общение и которая позволяет такого рода построение. В третьем примере отсутствие подлежащего вызвано некоторой небрежностью, характерной вообще для устного живого общения. Последний пример вызван возбужденным состоянием говорящего, о чем свидетельствует восклицательный знак, графически подсказывающий соответствующее интонационное оформление возбужденного высказывания.

Эллиптические предложения могут встречаться и вне диалога. Но проблема заключается в том, что без контекста понять смысл эллиптических конструкций бывает сложно, иногда при отсутствии данного и вовсе невозможно. Существуют характерные для определенного языка особенности, на основании которых строится диалогическое единство, построению которого сопутствуют правильное и уместное употребление конструкций с использованием эллиптических предложений. Те конструкции, которые используются в русском языке, часто оказываются неправильно употребленным в английском языке.

В современной прозе эллипсис так же, главным образом, используется в диалоге, где он сознательно используется автором, чтобы отразить естественные упуцения, характеризующие устную разговорную речь. Часто эллипсис используется близко к диалогу во вступительных замечаниях автора, комментируя речь персонажей. Краткие замечания в прозе напоминают реплики в драме. Они экономят только наиболее важную информацию, освобождающую те части этого, которое может быть легко понято из ситуации. Имитация устных разговорных норм создается автором через эллипсис с главной функцией достижения подлинности и правдоподобия фиктивного диалога.

В противоположность всему для устного типа речи характерна также и незавершенность высказывания. Обстановка, в которой протекает общение, в некоторых случаях не требует логического завершения мысли, поскольку это завершение непосредственно вытекает из самой ситуации. Получается своеобразный обрыв предложения. Например: *if you don't come I'll...* Такие предложения нельзя рассматривать как эллиптические потому, что в них нет опущения какого-либо

члена предложения, понятного из контекста высказывания. Содержание высказывания в таком предложении вытекает непосредственно из всей ситуации общения. Действительно, мысль, изложенная в вышеприведенном примере, без раскрытия ситуации остается непонятной. Что должно следовать за *I'll* может быть лишь предметом догадок.

Неодинаков состав эллиптических предложений общего и специального типа. Общим для них является сохранение в эллиптическом вопросительном предложении структурно и семантически наиболее существенных элементов полного вопроса. Для общего вопроса – это сочетание вспомогательного глагола с подлежащим, обычно местоименным, в качестве заместителей группы сказуемого и подлежащего.

Эллиптический специальный вопрос может ограничиваться вопросительным словом, которое указывает информационную лауну, требующую заполнения: – *Are you in a hurry? Sir, came the answer! – What?*

Естественно эллиптические вопросы не могут быть начальными в диалоге.

Другое дело эллиптические обороты, которые возникают только в самом диалоге: – *You may lose more than your fees! – Can't!*

Диалогическая речь, в связи с указанными выше условиями устного типа речи, характеризуется еще и другим свойством: процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом непосредственной коммуникации, как бы «на ходу». Синтаксис поэтому получает характер непоследовательности. Эта непоследовательность, в частности, сказывается и в нарушении синтаксических норм.

Для устной речи в современном английском языке характерно и употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения: – *You have been to school? – Yes, sir, for a short time.*

Иногда вопросительное предложение употребляется в эллиптической форме: опускается вспомогательный глагол *to do*, например: *Miss Holland look after you and all that?*

Однако такие предложения стоят на грани нелитературных, просторечных оборотов, которые употребляются в живой разговорной речи.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беловольская, Л. Синтаксис словосочетания и простого предложения / Л. Беловольская. – М., 2001. – 55 с.
2. Комиссаров, В. Теория перевода / В. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. Теория и методы перевода / Р. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 207 с.
4. Нелюбин, Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л. Нелюбин. – М.: Наука, 2007. – 128 с.
5. Sheldon, S. *If Tomorrow Comes* / S. Sheldon. – NY: Warner Books, 2005. – 408 p.